

- **MODELOS ADAPTADOS/MODELOS IMPORTADOS:  
IDENTIDAD, LITERATURA FANTÁSTICA Y  
LITERATURA JUVENIL**

(F) (4 Cr.)

Dr. Jerry Griswold (1.5 Cr.)

Dra. Marisa Fernández (1.5 Cr.)

Dra. Carmen Pérez (1 Cr.)

- **Investigación doctoral:**

Tras haber superado los créditos docentes el alumno realizará un Trabajo de Investigación tutelado de 12 créditos de acuerdo con una de las líneas de investigación siguientes:

- Estudios teóricos y descriptivos de traducción inglés / español / francés.
- Análisis contrastivo inglés / español / francés.
- Literatura comparada inglés / español / francés.
- Lingüística aplicada inglés / español / francés.

Una vez finalizado este periodo y obtenido el Certificado de Estudios Avanzados, el alumno podrá iniciar su proyecto de tesis doctoral.

\* **Programa de Doctorado Virtual** (siempre que se justifique la imposibilidad de asistencia presencial: trabajo, lugar de residencia, etc.)

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN:

**ACTRES:** *Análisis Contrastivo y Traducción Especializada Inglés/Español*

**TRACE:** *Traducciones Censuradas Inglés/Español*

**MIDAS:** *Multiculturalismo, Interculturalidad y Diáspora en la Sociedad Americana.*

**FLENET:** *Francés Lengua Extranjera e Internet*

**REQUISITOS**

**Titulaciones que se exigen:**

- **Con relación directa:** Licenciado en Filología Inglesa, Filología Hispánica, Filología Francesa, Lingüística y Traducción e Interpretación (siempre que el inglés sea Lengua A o B o, en su defecto, acreditación documental de conocimiento de la Lengua Inglesa: Cambridge Proficiency, TOEFL (+ 600), 5º EOI.

- **Afines:** otras titulaciones con acreditación documental de conocimiento de la lengua inglesa, Cambridge Proficiency, TOEFL (+600), 5º EOI.

**INFORMACIÓN**

Departamento de Filología Moderna. Fac. de Filosofía y Letras  
Universidad de León. Campus de Vegazana s/n  
24071 LEON-ESPAÑA

Tfno. +34-987-20.10.99

Fax: +34-987-29.10.99

**e-mail:** [dfmmam@unileon.es](mailto:dfmmam@unileon.es) (Coordinador del Programa)

[dfmadm@unileon.es](mailto:dfmadm@unileon.es) (Secretaría del Departamento)

Web: <http://www3.unileon.es/dp/dfm>

**PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA**

Unidad de Tercer Ciclo y Estudios de Postgrado  
Avda. de la Facultad de Veterinaria, 25  
24071- LEON- ESPAÑA

Tfno. +34-987.29.14.20

Fax. +34- 987.29.14.20

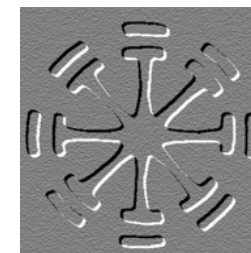
**e-mail:** [neg3c@unileon.es](mailto:neg3c@unileon.es)



**UNIVERSIDAD DE LEÓN**

**DEPARTAMENTO DE  
FILOLOGÍA MODERNA**

***INTERCULTURALIDAD  
Y TRADUCCIÓN***



**ESTUDIOS DE DOCTORADO  
2003-2004**

**DOCTORADO A DISTANCIA: PROGRAMA VIRTUAL**

**PROGRAMA PRESENCIAL:**

**Enero-Junio: lunes-viernes, 18.00-20.00 h.**

**Sábado: 10.00-13.00**

**(según nº de créditos)**

## DESCRIPCIÓN

Implantado en el año 1999, en las convocatorias 2000-03 fue reconocido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte con la distinción de “Doctorado de Calidad” otorgándose una importante dotación presupuestaria que ha permitido incrementar los medios humanos y tecnológicos para su desarrollo e impartición.

Gracias a la ayuda para infraestructuras se ha obtenido la adquisición de *software* especializado y un laboratorio informático que permite a los alumnos acceder de forma efectiva a las herramientas necesarias para la construcción y utilización de grandes corpus bilingües textuales, alineamiento de textos para obtener resultados, gestión de grandes bloques de datos analíticos, etc. Los módulos metodológicos se han diseñado de forma que, además de la formación en procedimientos y protocolos de investigación, se pongan en práctica los conocimientos utilizando los medios tecnológicos para su aplicación al trabajo inglés/francés/español.

Dada la naturaleza del programa y los campos de estudio que cubre, componen nuestra oferta de cursos, acreditados especialistas de otras instituciones nacionales y extranjeras que son indispensables para afianzar e internacionalizar nuestras líneas de docencia e investigación.

El programa de doctorado *Interculturalidad y Traducción* está organizado en torno a un núcleo de interés común definido como “Estudios comparados/contrastivos” con direcciones complementarias agrupadas en tres grandes líneas:

1. Una línea de tipo lingüístico-semiótico, que agrupa la investigación sobre Estudios de Traducción (teóricos, descriptivos, y aplicados) y el análisis contrastivo inglés-español en sus niveles gramatical y discursivo.

2. Una segunda dedicada a los estudios de tipo literario centrado en estudios comparados tanto interlingüísticos como intralingüísticos, traducción, contactos entre literaturas y su recepción, convergencia literaria y textual en Europa y América, etc

3. Un último bloque orientado a la investigación contrastiva en lenguas para propósitos específicos en inglés y francés, y la aplicación del contraste al análisis de errores en lenguas extranjeras, incluyendo el empleo en estos ámbitos de nuevas herramientas computerizadas en la enseñanza de lenguas.

## OBJETIVOS:

- 1) Especialización en Estudios de Traducción, Análisis Contrastivo, Literatura Comparada y Estudios Interculturales.
- 2) Preparación metodológica y crítica, y familiarización con las herramientas tecnológicas de investigación.
- 3) Asegurar la transferencia de los resultados de los proyectos existentes en el departamento a la docencia de Tercer Ciclo: ACTRES: Análisis Contrastivo y Traducción Especializada inglés / español; TRACE: Traducciones Censuradas inglés / español; MIDAS: Multiculturalismo, Interculturalidad y Diáspora en la Sociedad Americana).
- 4) Formar investigadores y futuros académicos capaces de integrarse en nuestro equipo y fundar nuevos grupos de investigación en nuestras áreas de especialización.

## CURSO: 2003-2004

- **PROCEDIMIENTOS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN** (F) (4 Cr.)  
Dr. María Tymocko (U. de Massachusettes, Amherst) (1.5 Cr.)  
Dra. Rosa Rabadán (U. de León) (2.5 Cr.)
- **LITERATURA COMPARADA Y TRADUCCIÓN** (F) (4 Cr.)  
Dr. Jaime Siles (U. de Valencia) (1.5 Cr.)  
Dr. José Luís Chamosa (U. de León) (2.5 Cr.)
- **ESTUDIOS DESCRIPTIVOS DE TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL (TRACE)** (F) (4 Cr.)  
Dra. Raquel Merino (U. del País Vasco) (1.5 Cr.)  
Dr. Julio César Santoyo (U. de León) (1.5 Cr.)  
Dra. Camino Gutiérrez (U. de León) (1 Cr.)

- **TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y MANIPULACIÓN** (F) (4 Cr.)  
Dr. Juan Ramón Rodríguez (U. de León) (2 Cr.)  
Dr. Juan José Lanero (U. de León) (2 Cr.)
- **PROCEDIMIENTOS DE INVESTIGACIÓN PARA EL CONTRASTE TEXTUAL INGLÉS-ESPAÑOL (ACTRES)** (F) (4 Cr.)  
Dr. Ulla Connor (U. Indiana-U. Perdue, U.S.A.) (1.5 Cr.)  
Dra. Ana Isabel Moreno (U. de León) (2.5 Cr.)
- **HERRAMIENTAS COMPUTERIZADAS APLICADAS A LA INVESTIGACIÓN**  
Dr. José María Bravo (U. De Valladolid) (1.5 Cr.)  
Dra. Noelia Ramón (U. de León) (1.5 Cr.)  
Dra. Belén Labrador (U. de León) (1 Cr.)
- **NUEVAS TECNOLOGÍAS: METODOLOGÍAS, HERRAMIENTAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: INGLÉS/FRANCÉS/ ESPAÑOL (FLENET)** (F) (4 Cr.)  
Dr. Salvador Rodríguez Nuero (U. Politécnica, Madrid) (1.5 Cr.)  
Dr. Mario Tomé (U. de León) (1.5 Cr.)  
Dr. Mario Díaz (U. de León) (1 Cr.)
- **IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURA EUROPEA** (F) (4 Cr.)  
Dra. Ewa Borkowska (U. de Silesia) (1.5 Cr.)  
Dr. José Ramón Morala (U. de León) (0.5 Cr.)  
Dra. Trinidad Guzmán (U. de León) (2 Cr.)
- **PROCEDIMIENTOS DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA COMPARADA Y RECEPCIÓN** (F) (4 Cr.)\*  
Dr. Djelal Kadir (Pennsylvania State University) (1.5 Cr.)  
Dr. Manuel Broncano (U. de León) (1.5 Cr.)  
Dra. Cristina Garrigós (U. de León) (1 Cr.)
- **MULTICULTURALISMO, INTERCULTURALIDAD Y DIÁSPORA EN LAS SOCIEDADES AMERICANAS (MIDAS)** (F) (4 Cr.)  
Dr. Graham Huggan (U. de Leeds) (2 Cr.)  
Dra. Marta Sofía López (U. de León) (2 Cr.)
- **ESTUDIOS TRASATLÁNTICOS: CONTACTOS ENTRE EUROPA Y AMÉRICA.** (F) (4 Cr.)  
Dr. Heinz Ickstat (Instituto Kennedy, U. de Berlin) (2 Cr.)  
Dra. María José Álvarez Maurín (U. de León) (2 Cr.)